

**ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА  
В ЦЕРКОВНОРУССКОМ ИЗЛОЖЕНИИ  
МИТРОПОЛИТА ИОНАФАНА (ЕЛЕЦКИХ)**

Рождество Твое, Христе, Боже наш, / воссияло миру Светом Разума, / в нем же звездам служащие, / звездою научены / поклоняться Тебе, Солнцу Правды, / и Тебя ведати (*познать*) с высоты *гор* Востока! / Господи, слава Тебе! /

*Примечание: в тропаре под "высотой" некоторые лингвисты понимают горную возвышенность (высоты) на востоке от Палестины, (возможно, Иранское нагорье), с которой пришли восточные мудрецы-волхвы.*

***Иная версия перевода окончания тропаря в изложении автора***

Рождество Твое, Христе, Боже наш, / воссияло миру Светом Разума, / в нем же звездам служащие, / звездою научены / поклоняться Тебе, Солнцу Правды, / и Тебя ведати (*познать*), с высоты Востоке (*Востоке вышний*)! / Господи, слава Тебе! /

*Примечание: "Восток свыше (вышний)!" – символическое имя Мессии, согласно пророчеству св. Захарии, родителя св. Иоанна Крестителя, о пришествии Спасителя (Лк.1,78): «и посетит нас Восток свыше» (др.греческ. "Ανατολήν ἐξ ὕψους").*

.....  
*Древнегреческий и церковнославянский тексты тропаря Рождества Христова*

**Ἦ γέννησίς Σου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν,  
Рождество Твое, Христе, Боже наш,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως;  
возсия миру свет разума,  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες  
в нем бо звездам служащие  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο  
звездою учахуся  
Σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης  
Тебе кланяться, Солнцу правды,  
καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν.  
и Тебе ведети с высоты Востока.  
Κύριε, δόξα Σοι!  
Господи, слава Тебе!**